

KYAB

W. R. J. A. R. O.

Staatsbibliothek Bonn
Sonderdruck No. 199

SIN 90

PENDOELOEHAN

Doewa poeloe tahun doeloe, soerat-soerat-kabar Melajoe melainken moewat kabar-kabaran, tjerita-tjerita, dongeng dan lain-lain jang tida begitoe penting seperti sekarang.

Ini waktoe oeroesan soeda djadi bertamba-tamba, perkoempoelan-perkoempoelan bertamba-tamba banjak. Soerat-soerat-kabar Melajoe, boekan sadja moewat kabar-kabaran tjerita-tjerita, sagala oeroesan politiek negri, oeroesan perhoeboengan dengan negri asing, toelis-toelisan jang mengandoeng nasehat, philosophy enz. hingga dengan goenaken perkata-perkatahan Melajoe meloeloe, toelis-toelisan di soerat kabar Melajoe, tida bisa tjoekoep sampoerna, hingga terpaksa di tjampoerken sedikit perkata-perkatahan asing. Perkata-perkatahan asing itoe, jang membikin tempo-tempo pematja djadi

djengkel, lantaran artinja dari itoe perkatahan asing, soeda tentoe masi ada sabagian dari pematja-pematja jang masi belon terang. Maka kita terbitken ini boekoe, teroetama boeat kaperloehannja pematja-pematja soerat kabar Melajoe. Paling-paling di perloeken ialah boewat langganlanggannanja soerat kabar Sin Po Melajoe, baik jang di terbitken di Soerabaia, atawa jang di terbitken di Batavia.

PENERBIT

Batavia 5 Mei 1923.

Dalam boekoe ini ada terbagi dalam babrapa bagian seperti terseboet dibawa ini:

1. Perkatahan-perkatahan Malajoe tinggi.
2. Perkatahan-perkatahan asing, jang soeda lama di goenaken seperti bahasa Melajoe sahingga orang jang bitjara Melajoe soeda tida taoe lagi, itoe perkatahan-perkatahan dari mana asalnja. Dalam ini boekoe, sabolehnja aken di terangken dari mana asalnja.
3. Perkatahan-perkatahan baroe asalnja dari bahasa Wolanda, Inggris atawa Frans. Jang soesa di salin ka dalam bahasa Melajoe, dan sekarang di goenaken dengan oemoem sabagi perkatahan-perkatahan Melajoe tjangkokan. Sabolehnja djoega aken di tjeritaken hikajatnja itoe perkatahan.
4. Perkatahan-perkatahan jang soeda di rentetken, sahingga maksoednja atawa

- artinja soeda tida menoeroet itoe perkatahan poenja arti jang asli.
5. Perkatahan-perkatahan jang letternja di potong sabagian sadja. Oepama „Alg.” sabenarnja dari perkatahan „Algemeen”
 6. Perkatahan-perkatahan „potong letter” oepama: ANETA ia-itoe A.N.E.T.A. (Algemeene Nieuws En Telegraaf. Agentschap) Ini perkatahan-perkatahan jang di potong, ada di moewatken, di blakangnja ini boekoe.

Dalam ini boekoe, dijakaloe terdapat letter A, artinja itoe perkatahan asalnja dari Arab, dan letter H, artinja Holland (Wolanda) lebih djaoe liat di bawa ini:

| | |
|--------------|----------------------------|
| A. — Arab | J. — Java |
| D. — Duits | L. — Latijn |
| E. — Enggris | P. — Portugeus |
| F. — Frans | Sk. — Sanskriet |
| Gr. — Greek | Sp. — Spanjol |
| H. — Holland | T. — Tionghoa, atawa Tjina |

— V O R T A R O —

A.

A a n (H), kapada: pada. *Aan toonder*, kasi-ken kapada jang bawa, (di akoe pada jang pegang, siapa jang pegang dia jang poenja). Soerat wissel, Cheque, Bewijs van aandeel, tempo-tempo tertoeelis „aan toonder,” dan wang kertas (bank-papier) salamanja tentoe ter-toelis „aan toonder.”

A a n d e e l (H), bagian: bahagian. *Bewijs van aandeel*, soerat boekti ada bahagian dalem satoe peroesahan, atawa sering di seboet „soerat aandeel”. *Aandeelhouder*, orang jang ada pegang soerat aandeel, atawa orang jang ada masoek ber-sero dalam satoe peroesahan.

A a n g e t e e k e n d (H) atawa *Aanteekenen*, tjatet, atawa tjatet di dalam boekoe. *Soerat aangeteekend*, soerat kiriman jang di kirim post dengan di tjatet di dalem boekoe. *Aangeteekend met aangegeven waarde*, soerat aangeteekend jang berharga,